



DRUŠTVO SLOVENSКИH KNJIŽEVNIH PREVAVALCEV
SLOVENIAN ASSOCIATION OF LITERARY TRANSLATORS

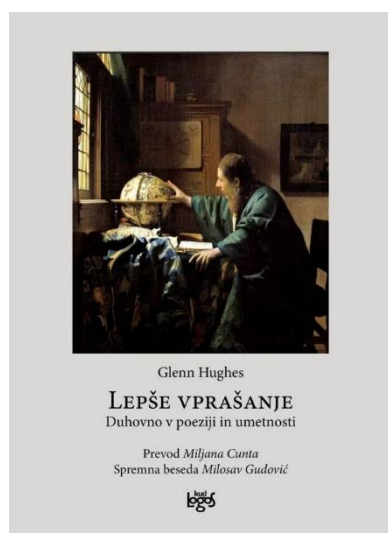
UTEMELJITEV NOMINACIJ ZA JERMANOVO NAGRADO 2025

Nominirani prevajalki in prevajalca za **JERMANOVO NAGRADO 2025**, ki jih je izbrala tričlanska strokovna komisija Društva slovenskih književnih prevajalcev v sestavi **Nada Grošelj** (predsednica), **Nadja Dobnik** in **Sonja Weiss**, so: **Miljana Cunta**, **Helena Marko** in **Aleš Maver**.

MILJANA CUNTA

Prevod dela *Lepše vprašanje* **Glenna Hughesa** (KUD Logos, 2024)

Utemeljitev komisije za Jermanovo nagrado 2025



Lani preminuli ameriški filozof Glenn Hughes (1951–2024) je raziskoval filozofijo, filozofijo religije, literarne vede in zgodovino. Osrednja misel njegovega filozofskega dela *Lepše vprašanje* je, da je vsa velika umetnost človekov odgovor na vprašanje bivanja v vmesnosti med imanenco in transcendenco, kot taka pa tudi sama pomensko odprta in nikoli do konca razpoložljiva ali razložljiva. Umetnost, še zlasti poezija, ki je nemara v svojem mediju najbolj neposredna in natančna ubesedovalka občutij smisla, ima v času »krize vere« izjemen pomen: avtor izpostavlja njeno duhovno in preobražajočo zmožnost. Ko nas ponovno prebuja k temeljnemu zavedanju kozmosa in njegove Skrivnosti, nas osvobaja imanentističnega in rutiniranega pogleda na svet ter nam pomaga pri integraciji človeške zavesti, da je zmožna

združiti zavedanje sveta in zavedanje transcendentne razsežnosti v nerazdružljivo celoto. Na ta način nam odpira možnost polnejšega bivanja v bogatejšem svetu.

Kar tri poglavja od sedmih so posvečena trem konkretnim pesnikom, in sicer: G. M. Hopkinsu, ki izvrstno ubeseduje temeljno izkušnjo »prvobitnega pomena«, bistveno za nastanek vsakršne umetnine; Emily Dickinson, ki v svoji poeziji kaže na »metaksično« napetost človekovega bivanja v svetu, tj. bivanja v »vmesnosti«; in Thomasu S. Eliotu, ki s svojo napotitvijo onkraj tradicionalnega pojmovanja zgodovine omogoča, »da se orientiramo v odnosu do transcendentnega smisla ne le kot osebna in družbena, pač pa tudi kot zgodovinska bitja«.

Za avtorjevo izražanje sta značilni filozofska preciznost, ki sega vse do temeljnih pojmov antične filozofije, po drugi strani pa poetičnost in odprtost z inovativno tvorbo novih besed ali besednih zvez. Prevajalka je temeljne pojme, na katerih sloni avtorjeva misel in so vpeljeni na novo ali v kontekstu razprave dobijo povsem nov pomen (npr. *inscape*, *instress*, *scaping*, *stress*, *in-between*), odlično prenesla v slovenski jezik, ne da bi mu pri tem delala silo ali ga obložila z novimi tujkami. Prav tako v prevodu ni sledu specifične angleške sintakse ali zgoščenosti, pač

pa branje teče v prijetnem in jasno razumljivem ritmu. Ker delo vsebuje tudi številne pesmi, je morala prevajalka neredko kak verz prevesti na novo, se opreti na obstoječe prevode in jih včasih tudi dopolniti, da je zasijala izvorna poanta, na katero kaže razprava. Delo je bilo tako vsebinsko kot jezikovno zahtevno in prevajalka Miljana Cunta je naporno delo izvrstno opravila.

Življenjepis prevajalke



Foto: © Jože Suhadolnik,
Delo (z dovoljenjem za
objavo)

Miljana Cunta (1976) je študirala primerjalno književnost in angleščino na Univerzi v Ljubljani. Izdala je pet pesniških zbirk: *Za pol neba* (Beletrina, 2010), *Pesmi dneva* (KUD Logos, 2014, 2021), *Svetloba od zunaj* (Mladinska knjiga, 2018), *Nekajkrat smo zašli, zdaj se vračamo* (Slovenska matica, 2023, 2024) in *Pogovori z Vladimirjem Makucem* (Gorenjski muzej, 2024). Njena poezija je uvrščena v različne antologijske izbore in prevedena v tuje jezike, zanjo je prejela več nominacij in nagrad, med njimi nagrado za poezijo na natečaju revije *Mladika* (2003, 2023), nagrado vitezinja poezije na Pesniškem turnirju (2022), Jenkovo nagrado (2024) in nagrado Prešernovega sklada (2024). V slovenščino je prevedla pesmi G. M. Hopkinsa, C. G. Rossetti, P. Cavalli, D. Levertov, A. Merini, L. Mueller, J. Allena-Paisanta in drugih. Pri založbi KUD Logos je izšel njen prevod dela *Lepše vprašanje: duhovno v poeziji in umetnosti* Glenna Hughesa. Med letoma 2005 in 2009 je vodila festival *Vilenica*, v letih 2010 in 2011 pa koordinirala festival *Fabula*.